

## SUMÁRIO

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| APRESENTAÇÃO                                                                                      | 9   |
| <i>Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida - Universidade de São Paulo (USP)</i>                       |     |
| <i>Lúcia Mara Boin Menossi de Araújo - Universidade de São Paulo (USP)</i>                        |     |
| <b>ARTIGOS</b>                                                                                    |     |
| UM ENSAIO DE ESTEMÁTICA: TRADIÇÃO IBERO-ROMÂNICA                                                  |     |
| DA OBRA DE ISAAC DE NÍNIVE                                                                        | 15  |
| <i>César Nardelli Cambráia - Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)</i>                      |     |
| <i>Júlia Batista Castilho de Avellar - Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)</i>            |     |
| RECENSÃO DE TESTEMUNHOS DO MANUSCRITO 'MEMORIA'                                                   | 37  |
| <i>Elías Alves de Andrade - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)</i>                        |     |
| <i>Manoel M. Santiago-Almeida - Universidade de São Paulo (USP)</i>                               |     |
| DIFUSÃO DE TEXTOS LITERÁRIOS EM JORNAIS OITOCENTISTAS:                                            |     |
| OS FOLHETINS DE FRANÇA JUNIOR                                                                     | 55  |
| <i>Alexandre Xavier Lima - Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)</i>                    |     |
| AS DIVISAS ESCRITAS DA "IMPERIAL VILLA DE TUCANO": ESTUDO                                         |     |
| TOPONÍMICO DE DOCUMENTO OITOCENTISTA                                                              | 75  |
| <i>Bárbara Bezerra de Santana Pereira - Universidade de São Paulo (USP)</i>                       |     |
| MARCAS PONTUACIONAIS NOS LIVROS DO TOMBO DO MOSTEIRO                                              |     |
| DE SÃO BENTO DA BAHIA                                                                             | 93  |
| <i>Célia Marques Telles - Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia (UFBA)</i>         |     |
| <i>Risonete Batista de Souza - Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia (UFBA)</i>    |     |
| AS EMENDAS INVISÍVEIS DE O ANO DA MORTE DE RICARDO REIS                                           |     |
| DE JOSÉ SARAMAGO                                                                                  | 129 |
| <i>Edgard Murano - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da</i>                       |     |
| <i>Universidade de São Paulo (FFLCH-USP)</i>                                                      |     |
| O EXERCÍCIO DA REVISÃO E SEU TRATAMENTO EDITORIAL: PARA                                           |     |
| UMA EDIÇÃO DA POESIA DE PEDRO HOMEM DE MELLO                                                      | 139 |
| <i>Elsa Pereira - Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL)</i>                      |     |
| ENTRE A CODICOLOGIA E O ESTUDO DE ABREVIATURAS                                                    |     |
| CONSTANTES EM UMA AÇÃO DE DESQUITE DO SÉCULO XX                                                   | 155 |
| <i>Josenilce Rodrigues de Oliveira Barreto – Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS)</i> |     |
| ARCHIVOS EM DEBATE: POR UMA HISTORIOGRAFIA DA CRÍTICA                                             |     |
| TEXTUAL DE AUTORES BRASILEIROS                                                                    | 171 |
| <i>Phablo Roberto Marchis Fachin - Universidade de São Paulo (USP)</i>                            |     |
| <i>Maiara Miranda - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                           |     |
| <i>Snellen Carneiro da Silva - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                |     |
| <i>Mariana Barbosa de Souza - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                 |     |
| <i>Luccas Eduardo Castilho Maldonado - Universidade de São Paulo (USP)</i>                        |     |
| AS DUAS EDIÇÕES DA GRAMÁTICA DE CONTADOR DE ARGOTE                                                |     |
| (1721, 1725)                                                                                      | 205 |
| <i>Raquel do Nascimento Marques - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da</i>        |     |
| <i>Universidade de São Paulo (FFLCH-USP)</i>                                                      |     |
| DOIS FRAGMENTOS EBOREENSES DA VITA CHRISTI: QUAL O SEU                                            |     |
| LUGAR NA TRADIÇÃO DA OBRA?                                                                        | 223 |
| <i>Silvio de Almeida Toledo Neto - Universidade de São Paulo (USP)</i>                            |     |
| POR UMA FILOLOGIA VIRTUAL: O CASO DAS ATAS DA CÂMARA                                              |     |
| DE SÃO PAULO (1562-1596)                                                                          | 239 |
| <i>Vanessa Martins do Monte - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                 |     |
| <i>Maria Clara Paixão De Sousa - Universidade de São Paulo (USP)</i>                              |     |
| CADÁVER ESQUISITO                                                                                 | 265 |
| <i>João Dionísio - Faculdade de Letras e Centro de Linguística Universidade de Lisboa</i>         |     |
| <i>(FLUL-CLUL)</i>                                                                                |     |

ISSN 0102-7158 on line

# Revista da ABRALIN



ISSN 0102-7158

Vol. 16

Vol. 16

nº 1

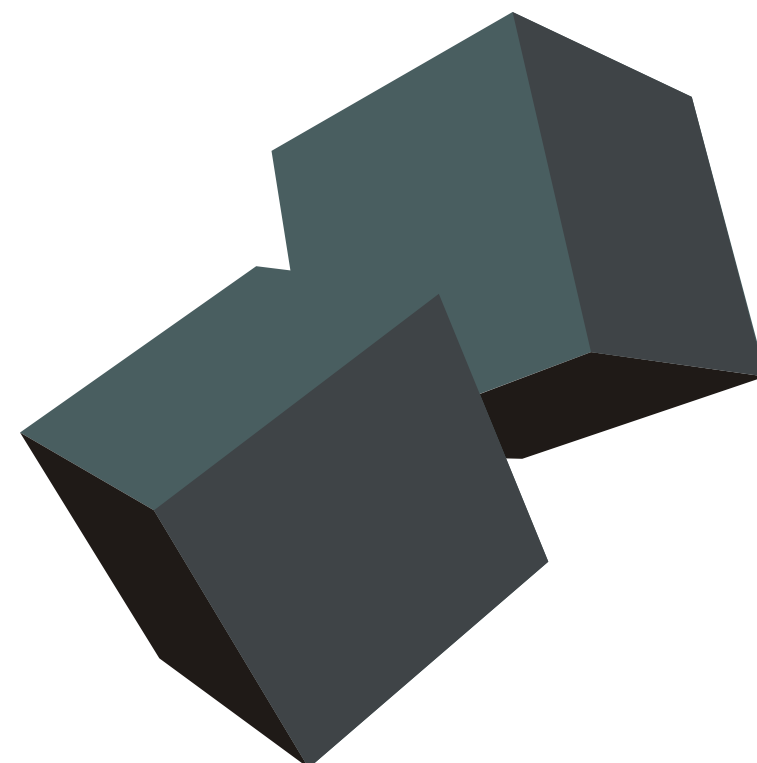
número 1

jan./fev./mar./  
abril de 2017

Jan./Fev./Mar./Abril  
de 2017

# Revista da ABRALIN

Associação Brasileira de Linguística



R454

Revista da Abralín / Associação Brasileira de Linguística.  
Vol. I, n. 2 (junho 2002)

Volume XVI, n.1 (jan./fev./mar./abril de 2017)  
Quadrimestral

ISSN 0102-7158

1. Linguística - Periódicos. 2. Gramática comparada e geral.  
3. Palavra - Linguística. I. Universidade Federal de São Carlos.  
II. Associação Brasileira de Linguística. III. Título.

CDD: 415

Bibliotecário: Arthur Leitis Junior - CRB 9/1548

REVISTA DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE LINGUÍSTICA

ABRALIN



NÚMERO DEDICADO AO PROF. DR. HEITOR MEGALE (1940-2009) PELO SEU LEGADO HUMANÍSTICO DEIXADO A TODOS OS PROFISSIONAIS DE LINGUAGEM DO BRASIL E DO EXTERIOR.

ISSN – impresso: 1678-1805

ISSN – on line: 0102-7158

FILOLOGIA E CRÍTICA TEXTUAL

|                    |            |          |                                 |
|--------------------|------------|----------|---------------------------------|
| REVISTA DA ABRALIN | VOLUME XVI | NÚMERO 1 | JAN./FEV./MAR./ABRIL<br>DE 2017 |
|--------------------|------------|----------|---------------------------------|

Esta edição é justa e carinhosamente dedicada a um grande linguista-autor brasileiro, o Prof. Dr. Heitor Megale. O Prof. Megale graduou-se em Letras pela Universidade de São Paulo (1968), publicou a edição modernizada da *Demanda do Sato Graal*, pela EDUSP-T.A. Queirós, defendeu doutorado em Filologia e Língua Portuguesa pela Universidade de São Paulo (1980), tese publicada por T. A. Queirós Editor, com o título: "O jogo dos anteparos - A *Demanda do Santo Graal*: a estrutura ideológica e a construção da narrativa. A tese de livre-docência, "A *Demanda do Santo Graal*: das origens ao códice português" foi publicada em co-edição FAPESP-Ateliê. Foi Professor titular da Universidade de São Paulo, atuando principalmente em filologia portuguesa, crítica

textual, história da língua portuguesa, codicologia e paleografia e edição de documentos. Foi o criador da Série Diachronica, coordenando a publicação de documentos manuscritos pesquisados no âmbito do Projeto Temático FAPESP, Filologia Bandeirante, que esteve sob sua coordenação entre 1998 e 2004. Orientou 11 dissertações de mestrado e 13 teses de doutorado. Muitos de seus ex-orientandos são pesquisadores de renome em diversas universidades brasileiras. Publicou 25 artigos em renomados periódicos nacionais e internacionais, bem como 24 livros.

Registramos um agradecimento muito especial a todos os pareceristas, que não mediram esforços para atender a nossa solicitação, contribuindo para a qualificação ininterrupta de nossa revista.

Roberto Leiser Baronas  
Editor da Revista da Abralín  
São Carlos, UFSCar, janeiro de 2017.

## SUMÁRIO

|                    |   |
|--------------------|---|
| APRESENTAÇÃO ..... | 9 |
|--------------------|---|

*Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida - Universidade de São Paulo (USP)*

*Légia Mara Boin Menossi de Araújo - Universidade de São Paulo (USP)*

## ARTIGOS

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| UM ENSAIO DE ESTEMÁTICA: TRADIÇÃO IBERO-ROMÂNICA<br>DA OBRA DE ISAAC DE NÍNIVE ..... | 15 |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|

*César Nardelli Cambraia - Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)*

*Júlia Batista Castilho de Avellar - Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)*

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| RECENSÃO DE TESTEMUNHOS DO MANUSCRITO ‘MEMORIA’ ..... | 37 |
|-------------------------------------------------------|----|

*Elias Alves de Andrade - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)*

*Manoel M. Santiago-Almeida - Universidade de São Paulo (USP)*

|                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| DIFUSÃO DE TEXTOS LITERÁRIOS EM JORNAIS OITOCENTISTAS:<br>OS FOLHETINS DE FRANÇA JUNIOR..... | 55 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|

*Alexandre Xavier Lima - Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)*

|                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| AS DIVISAS ESCRITAS DA “IMPERIAL VILLA DE TUCANO”:<br>ESTUDO TOPONÍMICO DE DOCUMENTO OITOCENTISTA ..... | 75 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

*Bárbara Bezerra de Santana Pereira - Universidade de São Paulo (USP)*

|                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| MARCAS PONTUACIONAIS NOS LIVROS DO TOMBO DO<br>MOSTEIRO DE SÃO BENTO DA BAHIA ..... | 93 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|

*Célia Marques Telles - Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia (UFBA)*

*Risonete Batista de Souza - Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia (UFBA)*

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AS EMENDAS INVISÍVEIS DE O ANO DA MORTE DE RICARDO REIS<br>DE JOSÉ SARAMAGO ..... | 129 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Edgard Murano - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP)*

|                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| O EXERCÍCIO DA REVISÃO E SEU TRATAMENTO EDITORIAL:<br>PARA UMA EDIÇÃO DA POESIA DE PEDRO HOMEM DE MELLO.....                     | 139 |
| <i>Elsa Pereira - Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL)</i>                                                     |     |
| ENTRE A CODICOLOGIA E O ESTUDO DE ABREVIATURAS<br>CONSTANTES EM UMA AÇÃO DE DESQUITE DO SÉCULO XX.....                           | 155 |
| <i>Josenilce Rodrigues de Oliveira Barreto – Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS)</i>                                |     |
| ARCHIVOS EM DEBATE: POR UMA HISTORIOGRAFIA DA CRÍTICA<br>TEXTUAL DE AUTORES BRASILEIROS .....                                    | 171 |
| <i>Phablo Roberto Marchis Fachin- Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                            |     |
| <i>Maiara Miranda - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                                          |     |
| <i>Suellen Carneiro da Silva - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                               |     |
| <i>Mariana Barbosa de Souza - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                                |     |
| <i>Lucas Eduardo Castilho Maldonado - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                        |     |
| AS DUAS EDIÇÕES DA GRAMÁTICA DE CONTADOR DE ARGOTE<br>(1721, 1725).....                                                          | 205 |
| <i>Raquel do Nascimento Marques - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP)</i> |     |
| DOIS FRAGMENTOS EBORENSSES DA VITA CHRISTI: QUAL O SEU<br>LUGAR NA TRADIÇÃO DA OBRA? .....                                       | 223 |
| <i>Sílvio de Almeida Toledo Neto - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                           |     |
| POR UMA FILOLOGIA VIRTUAL: O CASO DAS ATAS DA CÂMARA<br>DE SÃO PAULO (1562-1596) .....                                           | 239 |
| <i>Vanessa Martins do Monte - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                                |     |
| <i>Maria Clara Paixão De Sousa - Universidade de São Paulo (USP)</i>                                                             |     |
| CADÁVER ESQUISITO .....                                                                                                          | 265 |
| <i>João Dionísio - Faculdade de Letras e Centro de Linguística Universidade de Lisboa (FLUL-CLUL)</i>                            |     |

## APRESENTAÇÃO

Manoel Mourivaldo SANTIAGO-ALMEIDA  
Universidade de São Paulo (USP/FAPESP/CNPq)

Lígia Mara Boin Menossi de ARAUJO  
Universidade de São Paulo (USP)

Os trabalhos reunidos nesta edição temática – que será o primeiro de três volumes em homenagem ao professor Heitor Megale (USP) – têm como objetivo mostrar o campo de trabalho da Filologia e da Crítica Textual. Tais reflexões traduzem sentidos ora mais amplos – em que foca-se no estudo da língua em diferentes aspectos, tais como o linguístico, literário, crítico textual, sócio-histórico – ora mais estritos, cujo olhar se concentra essencialmente no texto escrito literário, antigo e moderno, manuscrito e impresso para estabelecê-lo em sua forma ou versão, teoricamente, original ou genuína e, deste modo, prepará-lo para sua publicação.

De autoria de diferentes pesquisadores, em diferentes momentos de estudos e coletados a partir de diversas instituições do Brasil e do exterior, os 13 artigos aqui compilados refletem metonimicamente uma pequena parte dos avanços e das reflexões tecidas recentemente no âmbito dos estudos filológicos.

O primeiro artigo intitulado *Um ensaio de estemática: tradição ibero-românica da obra de Isaac de Nínive* apresenta uma proposta de estema parcial para a tradição textual ibero-românica da obra de Isaac de Níneve baseado principalmente no método proposto por Maas (1927). O segundo trabalho intitulado *Recensão de testemunhos do Manuscrito “Memória”* aborda questões relativas à recensão de testemunhos de manuscritos e impressos a partir do “Plano de Guerra Offensiva e Deffensiva da Capitania de Matto Grosso – Janeiro de 1800”.

Em seguida, o terceiro artigo, *Difusão de textos literários em jornais oitocentistas: os folhetins de França Junior*, destaca o papel da seção sob o rótulo folhetim, como estratégia editorial dos periódicos oitocentistas para difusão de textos literários no Brasil. O texto seguinte, o quarto desta edição, *As divisas escritas da “Imperial Villa de Tucano”: estudo toponímico de documento oitocentista* traz como mote a análise de quatro topônimos encontrados em uma ata do primeiro livro de registros da Câmara Municipal de Tucano, cidade localizada no interior do estado da Bahia.

O artigo de número cinco, *Marcas Pontuacionais nos Livros do Tombo do Mosteiro de São Bento da Bahia*, mobiliza uma profícua reflexão acerca da transcrição diplomática e a consequente edição diplomático-interpretativa dos Livros do Tombo do Mosteiro de São Bento da Bahia ao mostrar marcas pontuacionais que podiam ser encontradas nos documentos da Idade Média.

*As emendas invisíveis de O ano da morte de Ricardo Reis de José Saramago*, sexto artigo, trata dos rascunhos do romance *O Ano da Morte de Ricardo Reis*, do escritor português José Saramago por meio do levantamento, organização e interpretação das marcas de edição deixadas pelo escritor no documento; ademais, ele as comparava ao texto estabelecido pela primeira edição. O sétimo artigo, *O exercício da revisão e seu tratamento editorial: para uma edição da poesia de Pedro Homem de Mello*, tem como objetivo abordar alguns poemas de Pedro Homem de Mello sujeitos a processos de reescrita profunda.

O artigo de número oito, *Entre a codicologia e o estudo de abreviaturas constantes em uma ação de desquite do século XX*, observamos uma breve descrição codicológica de uma ação de desquite lavrada entre 1919 a 1922 em Feira de Santana, bem como o levantamento e análise das abreviaturas constantes no referido documento. O nono artigo, intitulado *Archivos em debate: por uma historiografia da crítica textual de autores brasileiros*, visa problematizar o trabalho do filólogo no exercício da Edótica, tendo como escopo a historiografia da Crítica Textual de autores brasileiros;

destarte busca compreender os caminhos que pautaram as escolhas dos editores acerca dos testemunhos deixados por cada escritor a fim de minimizar as corrupções causadas ao longo da transmissão dos textos.

O trabalho *As duas edições da gramática de Contador de Argote (1721, 1725)* – décimo artigo desta edição – funda-se em princípios da História das ideias linguísticas e compreende a descrição e a análise dos fatos linguísticos nas duas edições (1721, 1725) da gramática Regras da Língua Portuguesa, espelho da língua latina. O artigo *Dois fragmentos eborenses da Vita Christi: qual o seu lugar na tradição da obra?* descreve os testemunhos que compõem a tradição direta da primeira parte da *Vita Christi* com a colação de dois fragmentos do texto preservados em Évora com os testemunhos manuscritos provenientes de Alcobaça e Lorvão e com o impresso de 1495.

Já no penúltimo artigo, *Por uma filologia virtual: o caso das atas da Câmara de São Paulo (1562-1596)*, vemos algumas reflexões teóricas e suas consequências práticas advindas do encontro de duas trajetórias de pesquisa: a primeira está centrada na reflexão teórica sobre a natureza do texto digital, seu meio de produção e circulação e a contingência do trabalho filológico neste gênero e, a segunda, discute o trabalho filológico centrado nas Atas da Câmara de São Paulo escritas entre 1562 e 1596. E, por fim, no artigo *Cadáver Esquisito*, encontramos como objeto de trabalho *O Virgem Negra*, livro de Mário Cesariny de Vasconcelos que obedece a uma série de convenções típicas de uma edição, o que se pode observar em especial na conclusiva secção de notas.

Esperamos, pois, que os trabalhos reunidos nesta edição temática, e nas outras duas que virão, possam suscitar novas e frutíferas reflexões acerca do campo da Filologia e da Crítica Textual, servindo de incentivo para que outros trabalhos ganhem força e promovam novos questionamentos para a área. Agradecemos à diretoria da Associação Brasileira de Linguística, ao editor da Revista da ABRALIN pela oportunidade de divulgação destas pesquisas e aos pesquisadores que

enviaram seus trabalhos/contribuições, assim como às universidades as quais estão filiados e às agências de fomento que subsidiaram tais pesquisas aqui apresentadas.

São Paulo, janeiro de 2017.  
Os organizadores.

## REVISTA DA ABRALIN – INFORMAÇÕES AOS AUTORES

**A Revista da ABRALIN publica trabalhos pertencentes aos seguintes gêneros:**

- a) Artigos – Textos contendo análise, reflexão e conclusão sobre temas acadêmicos ou profissionais;
- b) Resenhas – Textos contendo o registro e a crítica de obras, livros, teses, monografias, etc., publicadas recentemente;
- c) Retrospectivas – Textos contendo histórico analítico e crítico de teorias ou escolas de pensamento linguístico;
- d) Questões e problemas;
- e) Debates.

**Formatação** - Pede-se que os autores dêem aos originais a serem avaliados uma formatação próxima da formatação final da revista. Para esse fim, eles poderão valer-se tanto das *Normas para a preparação de originais*, quanto do “boneco” montado pela equipe editorial. Acesse esses dois recursos neste mesmo site.

**Importante:** ao submeter seu artigo, lembre-se que ele será processado por um profissional. Por essa razão, a revista não aceita arquivos em PDF.

**Submissão** – A submissão de artigo à Revista da ABRALIN é feita através do Serviço Eletrônico de Revistas da Universidade Federal do Paraná [www.ser.ufpr.br](http://www.ser.ufpr.br). Como etapa prévia à submissão propriamente dita de trabalhos, o SER exige que os autores se cadastrem no sistema, fornecendo informações básicas que serão utilizadas, essencialmente, para efeito de contato. As instruções que seguem procuram ajudar os autores a realizar a contento essas duas etapas.

**Para cadastrar-se**, acesse o site [www.ser.ufpr.br](http://www.ser.ufpr.br) e siga o caminho Capa > Usuário > Cadastrar. O próprio sistema explica a você o que deve fazer a cada passo.

Ao cadastrar-se como usuário, você define para você mesma um login e uma senha, que deverão ser lembrados.

**Para submeter um artigo, siga os seguintes passos:**

1. Entre no site do SER, [www.ser.ufpr.br](http://www.ser.ufpr.br)
2. Digite nos dois espaços no alto à direita o seu login e a sua senha./ O sistema manda você para a “Página do Usuário”.
3. Estando na Página do Usuário, clique à esquerda em AUTOR / O sistema manda a você uma tela intitulada “Submissões ativas”.
4. Estando em “Submissões ativas”, clique em CLIQUE AQUI PARA INICIAR OS CINCO PASSOS DO PROCESSO DE SUBMISSÃO”.
5. O sistema manda a você a tela PASSO 1 - INICIAR A SUBMISSÃO. Daí para frente, é só seguir as instruções.

**Avaliação** – A avaliação dos trabalhos submetidos depende da aprovação por dois membros do Conselho Editorial (veja a composição do Conselho Editorial no site do SER).

**Publicação** – A revista da Abralín foi publicada inicialmente em versão impressa (O ISSN dessa versão era **1678-1805**)

Desde 2011, a Revista da ABRALIN é uma somente publicação eletrônica (ISSN **2178-7603** ).

**Acesso aos trabalhos já publicados**

Em maio de 2013, começou a postagem da coleção da revista junto ao SER-UFPr. O link <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/abralin/issue/archive> dá acesso aos números já postados. A expectativa é tornar acessíveis através desse endereço toda a coleção já publicada, inclusive os números especiais (que reúnem trabalhos apresentados em congressos). Também serão disponibilizados os Boletins, que foram por muito tempo a única publicação da Associação Brasileira de Linguística.